

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Общие условия продажи и поставки

Редация от ноября 2017 г.

Geltung für folgende Unternehmen / Действительны для следующих компаний:

- Watts Industries Deutschland GmbH
- bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH

Der Vertrag wird mit der jeweils ausführenden Gesellschaft geschlossen.	Договор заключается с компанией, функционирующей самостоятельно.
Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Watts Industries Deutschland GmbH und bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH besteht nicht.	Солидарная и долевая ответственность компаний Watts Industries Deutschland GmbH и bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH исключается.
Bei der Auslegung dieser Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die deutschsprachige Version maßgeblich. Die nebenstehende russische Fassung dient lediglich dem Verständnis.	В случае возникновения разногласий в толковании настоящих условий продажи и поставки используется исключительно их текст на немецком языке. Настоящий текст на русском языке предоставляется только для удобства и не имеет преимущественной силы.
I. Allgemeines 1. Für sämtliche Verkaufs- und Liefergeschäfte durch unsere Gesellschaft (nachstehend „wir“ oder „uns“) gelten ausschließlich unsere nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen. Der Käufer erkennt diese durch Erteilen seiner ersten Bestellung an. Liegt dem Auftrag ein Angebot des Verkäufers zugrunde, so werden diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen Bestandteil des Vertrages. Abweichende Bedingungen sind nur gültig, wenn sie besonders vereinbart und von uns schriftlich bestätigt werden. Durch das Abändern einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen werden die übrigen nicht berührt. 2. Die Einkaufsbedingungen des Käufers verpflichten uns nicht, selbst wenn wir ihnen nicht ausdrücklich widersprechen, auch nicht durch vorbehaltlose Vertragsdurchführung. Selbst wenn wir auf ein Schreiben Bezug nehmen, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der	I. Общие положения 1. Следующие Условия продажи регулируют все продажи и поставки, осуществляемые исключительно нашей компанией (далее именуемой "мы", "нас" или "нами"). Размещая свой первый заказ, покупатель принимает настоящие условия. В случае заключения договора на основе предложения покупателя настоящие Общие условия продажи и поставки образуют неотъемлемую часть этого договора. Иные условия имеют силу только в случае их специального согласования и подтверждения нами в письменной форме. Изменение одного из положений настоящих Условий продажи не затрагивает остальных его положений. 2. Условия покупки, принятые покупателем, не являются для нас обязательными, даже если мы и не возразили недвусмысленно против их применения или если договор исполняется без оговорок. Упоминание нами документа, который содержит условия покупателя или третьего лица

<p>Geltung jener Geschäftsbedingungen.</p> <p>3. Ohne unsere ausdrückliche Zustimmung dürfen keine Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an andere übertragen werden.</p> <p>4. Diese Bedingungen gelten bis zu einer gegenteiligen Vereinbarung für den gesamten gegenwärtigen und künftigen Geschäftsverkehr, auch wenn bei einer einzelnen Auftragserteilung im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung nicht besonders auf diese Bedingungen Bezug genommen wird.</p> <p>5. Unsere Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern (§ 14 BGB) .</p> <p>6. Soweit sich aus diesen Vertragsbedingungen nichts anderes ergibt, gelten die Begriffe und Definitionen der INCOTERMS 2010.</p>	<p>или в котором упоминаются эти условия, еще не означает нашего согласия на применение указанных условий.</p> <p>3. Передача без нашего недвусмысленного разрешения прав и обязанностей, предусмотренных настоящим договором, кому-либо другому не допускается.</p> <p>4. Настоящие условия применяются по взаимному согласию ко всему нынешнему и будущему бизнесу вплоть до заключения соглашения об обратном, даже если эти условия и не упоминаются особо при размещении какого-либо заказа на основании существующего договора в сфере бизнеса.</p> <p>5. Настоящие условия продажи и поставки распространяются только на компании в значении Раздела 14 Гражданского кодекса Германии (BGB).</p> <p>6. В отсутствие в этих условиях иных указаний применяются термины и определения INCOTERMS 2010.</p>
<p>II. Angebote</p> <p>Angebote und Kostenvoranschläge sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Gewichte, Maßangaben, Zeichnungen und Abbildungen in den Katalogen sind unverbindlich. In den Angeboten zu Sondergeräten und nach Mustern und Zeichnungen abgegebene Preise haben zur Voraussetzung, dass die genannten Sorten und Mengen ungekürzt zur Bestellung kommen.</p>	<p>II. Предложения</p> <p>Предложения и сметы затрат предоставляются неизменно без обязательств и не имеют обязательной силы при условии отсутствия в них прямых указаний о том, что они имеют такую силу или что их необходимо принять к какому-либо конкретному сроку. Информация о весах, размерах, чертежи и иллюстрации в каталогах не имеют обязательной силы. Цены на товары в специального исполнения, указанные в предложениях и рассчитанные на основе моделей и чертежей, действительны только при условии заказа упомянутых видов и количества в полном объеме.</p>
<p>III. Preise</p> <p>1. Die Preise sind freibleibend und verstehen sich ex works (ab Werk / Lager unseres Unternehmens) ausschließlich Verpackung. Die Verpackung wird von uns zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Porto, Fracht, sonstige Versandkosten, Versicherung, Zoll sowie die Kosten etwaiger Rücksendungen der Waren oder des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Käufers.</p> <p>2. Bei Bestellung akzeptieren wir nur Aufträge ab einem Mindestauftragswert von € 50,00. Bei Bestellungen mit einem Gesamtwert von weniger als € 100,00 wird eine Aufwands- und Bearbeitungspauschale in Höhe von € 50,00 berechnet.</p> <p>3. Für Warenwerte unter € 50 können grundsätzlich keine Gutschriften erteilt werden, da die</p>	<p>III. Цены</p> <p>1. Цены указаны без обязательств и являются ценами франко-завод (франко-фабрика / склад нашей компании). Цены указаны без упаковки. Упаковка оплачивается по себестоимости и не подлежит возврату. Почтовые, транспортные, прочие расходы по отправке, страховые расходы, расходы на таможенные сборы, а также затраты на возможный возврат продукции или упаковочный материал несет покупатель.</p> <p>2. Мы принимаем заказы минимально на сумму 50,00 евро. В случае размещения заказов на общую сумму менее 100,00 евро взимается комиссия за погрузку-разгрузку и обработку в размере 50,00 евро.</p> <p>3. Возврат товаров при заказах на сумму менее 50,00 евро в принципе невозможен, поскольку</p>

<p>Bearbeitungskosten den Warenwert überschreiten.</p> <p>4. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.</p> <p>5. Der Abzug von Skonto bedarf besonderer schriftlicher Vereinbarung. Maßgeblich für Skonto – Gewährung ist der rechtzeitige Zahlungseingang gemäß Vereinbarung.</p> <p>6. Alle für unsere Lieferungen und Leistungen im Empfangsland anfallenden Steuern, Zollgebühren und sonstigen Abgaben gehen zu Lasten des Bestellers. Bei Lieferungen innerhalb der Europäischen Union ist der Besteller verpflichtet, uns seine Umsatzsteueridentifikationsnummer bei der Bestellung zu nennen. Benennt er diese nicht oder unzutreffend, hat er den uns hieraus entstehenden Schaden zu tragen.</p> <p>7. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.</p> <p>8. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen den Verkäufer dazu, den Preis angemessen, entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Besteller ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 5 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.</p>	<p>затраты на погрузку-разгрузку превысят стоимость товаров.</p> <p>4. Наши цены указаны без установленного законом налога на добавленную стоимость; этот налог указывается в счете отдельно в размере, установленном законом на день выставления счета.</p> <p>5. Скидка при оплате наличными предоставляется при наличии специального письменного соглашения. Скидка при оплате наличными предоставляется при условии быстрой оплаты в согласованный срок.</p> <p>6. Все расходы на уплату налогов и таможенных пошлин и прочие расходы в стране получения, связанные с получением наших товаров и услуг, несет покупатель. При необходимости транспортировки в страну Европейского Союза покупатель обязан сообщить нам при размещении заказа свой номер плательщика НДС. В случае несообщения этого номера или сообщения неверного номера покупатель покрывает понесенный нами в результате ущерб.</p> <p>7. Изменение цены допустимо, если период между заключением договора и согласованной датой поставки составляет более 4 месяцев. Вышеупомянутое ограничение не касается длящихся обязательств.</p> <p>8. Цена рассчитывается с учетом таких статей расходов, как заработная плата, сырье и материалы, транспортировка, пошлины, таможенные сборы, налоги и прочие расходы. В случае увеличения расходов по указанным статьям в период между заключением договора и осуществлением поставки или возникновения новых расходов поставщик вправе повысить цену надлежащим образом в соответствии с возросшими расходами. Заказчик вправе отозвать заказ только в случае повышения цены более чем на 5 % от первоначальной покупной цены.</p>
<p>IV. Aufträge</p> <p>1. Aufträge gelten dann erst als angenommen, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind („Auftragsbestätigung“). Erfolgt die Lieferung ohne Bestätigung, so gilt die Rechnung gleichzeitig als Auftragsbestätigung.</p> <p>2. Ist die Bestellung als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 15 Werktagen annehmen, sofern die Bestellung nicht eine kürzere Annahmefrist vorsieht.</p>	<p>IV. Заказы</p> <p>1. Заказы считаются принятыми после их подтверждения нами в письменной форме (получения заказчиком "подтверждения заказа"). В случае поставки товара без подтверждения считается, что счет является одновременно и подтверждением заказа.</p> <p>2. Если заказ является также и предложением в значении Раздела 145 BGB (Гражданского кодекса Германии), мы вправе принять его в течение 15 рабочих дней, если только в заказе не предусмотрен более короткий срок его принятия.</p>

<p>V. Ausführung der Lieferung</p> <p>Der Umfang unserer Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesem Vertrag. Konstruktions-, Form- und Farbänderungen, die (i) auf einer Verbesserung der Technik oder (ii) auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Besteller unzumutbar sind. Der Besteller wird entsprechend im Voraus informiert.</p>	<p>V. Осуществление поставки</p> <p>Круг наших обязанностей по поставке определяется исключительно настоящим договором. Мы оставляем за собой право на изменение конструкции, формы или цвета, связанное с (i) совершенствованием технологии или (ii) изменением требований законодательства, при условии, что такое изменение не существенно или не является неприемлемым для покупателя по какой-либо иной причине. Покупатель заранее информируется о таких изменениях.</p>
<p>VI. Storno durch den Besteller</p> <p>Sofern der Besteller eine von uns angenommene Bestellung bis 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin storniert, ändert oder eine Verschiebung des bestätigten Liefertermins wünscht und wir diesem Stornierungs- oder Änderungswunsch nachkommen, können wir eine pauschale Aufwandsentschädigung von 10 % des betreffenden Auftragswertes verlangen. Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist. Eine Stornierung oder Bestelländerung weniger als 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin ist grundsätzlich ausgeschlossen.</p> <p>Für Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte gelten die Sonderregelungen unter Ziffer XVII.</p>	<p>VI. Отмена заказчиком</p> <p>Если заказчик пожелал отменить или изменить принятый нами заказ либо назначить новую дату поставки не позднее, чем за 2 недели до запланированной даты поставки, а мы согласились на эту отмену или изменение, мы вправе потребовать надбавки на покрытие общих расходов в размере 10% от суммы рассматриваемого заказа. Заказчик вправе представить доказательства того, что мы понесли менее значительный ущерб или не понесли его вовсе. Отмена или изменение заказа менее чем за 2 недели до запланированной даты поставки, как правило, не допускается.</p> <p>К сильноиндивидуализированной продукции применяются положения Раздела XVII.</p>
<p>VII. Lieferung, höhere Gewalt</p> <p>1. Wir sind nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Teillieferung für den Auftraggeber im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, – die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und – dem Auftraggeber hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit). <p>2. Für jeden einzelnen Auftrag bleibt die Vereinbarung der Lieferzeit vorbehalten. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung.</p> <p>3. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vollständiger und richtiger Selbstbelieferung, es sei denn, die Nichtlieferung oder Verzögerung ist durch uns verschuldet. Werden wir insoweit selbst nicht beliefert, obwohl wir bei zuverlässigen Lieferanten deckungsgleiche Bestellungen aufgegeben haben, werden wir von unserer Leistungspflicht frei und</p>	<p>VII. Поставка, форс-мажор</p> <p>1. Мы вправе осуществить частичную поставку, если</p> <ul style="list-style-type: none"> – такая поставка не нарушит планов заказчика, учитывая оговоренную в договоре цель поставки, – поставка остальных заказанных товаров будет гарантирована и – частичная поставка не потребует от заказчика значительной дополнительной работы или дополнительных расходов (а если потребует, то мы согласимся взять на себя эти расходы). <p>2. Срок поставки по каждому заказу согласовывается сторонами индивидуально. Период поставки отсчитывается с даты нашего подтверждения заказа.</p> <p>3. Наши обязанности по поставке заключаются в осуществлении поставки и устранении собственной недопоставки, если только эта недопоставка или задержка не произошла не по нашей вине. Если мы не получили товары, требуемые для поставки, хотя и разместили заказы у надежных поставщиков, мы освобождаемся от своего обязательства по</p>

<p>können vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>4. Die Angabe von Lieferfristen erfolgt grundsätzlich unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Bestellers. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus.</p> <p>5. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus.</p> <p>6. Für die Einhaltung von Lieferfristen und Terminen ist der Zeitpunkt der der Bereitstellung und Anzeige der Abholbereitschaft der Ware maßgeblich, sofern eine Lieferung ab Werk vereinbart wurde. Organisieren wir für den Käufer den Transport, ist für die Einhaltung der Lieferfristen und Termine die Absendung ab Werk oder Lager maßgeblich. Sie gelten bei Meldung der Versandbereitschaft auch dann als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Verpackung erfolgt, wenn nicht anders vereinbart, nach unserem billigem Ermessen. Sie wird zu den jeweils gültigen Preisen berechnet.</p> <p>7. Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse verursacht worden sind, (wie bspw. Streik, Aussperrung, Rohstoff- und Energiemangel, Unfälle, Transport-, Fabrikations- und Betriebsstörungen, gleichgültig, ob im eigenen Betrieb oder bei Lieferanten), die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängert sich die Liefer- oder Leistungsfristen entsprechend der Dauer derartiger Maßnahmen und Hindernisse. Beginn und Ende derartiger Hindernisse werden von uns dem Besteller unverzüglich mitgeteilt. Soweit dem Besteller infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>8. Abrufaufträge werden mit einer Laufzeit von max. 12 Monaten abgeschlossen.</p> <p>9. Über- und Unterlieferungen bis zu 10 % der bestellten Menge sind zulässig.</p>	<p>поставке и можем аннулировать договор.</p> <p>4. Продолжительность периодов поставки зависит в принципе от выполнения покупателем своих обязанностей по сотрудничеству в соответствии с положениями договором. Исполнение нами нашего обязательства по поставке предполагает исполнение покупателем своих обязанностей своевременно и надлежащим образом.</p> <p>5. Начало указанного нами периода поставки предполагает, что все технические вопросы уже уточнены.</p> <p>6. Если согласована поставка франко-завод, соблюдение периодов и дат поставки определяется по времени доставки товаров туда, где покупатель сможет их забрать, и уведомления о готовности товаров к тому, чтобы их забрали. В случае организации нами транспортировки к заказчику соблюдение периодов и дат поставки определяется по времени отправки с завода или склада. В случае уведомления о готовности к транспортировке считается, что они соблюдены и тогда, когда своевременная отправка товаров невозможна не по нашей вине. В отсутствие иной договоренности упаковка осуществляется по нашему разумному усмотрению. Стоимость упаковки рассчитывается на основе соответствующих действующих цен.</p> <p>7. Мы не несем ответственности за непоставку и за задержки с поставкой в случае невозможности поставки по причине форс-мажора или иных событий, которые было невозможно предвидеть в момент заключения договора (например, забастовок, локаута, нехватки сырья и электроэнергии, несчастных случаев, перебоев в транспортировке, производстве или эксплуатации, будь то на нашем заводе или у поставщиков) и которые наступили не по нашей вине. Если такие события делают поставку для нас существенно более сложной или невозможной, и если это ухудшение условий не является всего лишь временным, мы вправе выйти из договора. В случае возникновения затруднений временного характера конечные сроки поставки или исполнения обязательств продлеваются на период сохранения таких затруднений и препятствий. Заказчик информируется о возникновении и устранении таких препятствий без излишнего промедления. Если в результате задержки заказчик, как можно обоснованно ожидать, не сможет принять товары или услуги, он может выйти из договора путем</p>
---	--

	<p>направления нам письменного заявления.</p> <p>8. Заказы с открытой датой поставки выполняются в течение не более чем 12 месяцев.</p> <p>9. Допустима поставка товаров в количестве, отличающемся от заказанного в ту или иную сторону на 10%.</p>
<p>VIII. Versand – Gefahrübergang</p> <p>1. Wird die Ware auf Wunsch des Käufers diesem zugeschickt, so geht mit ihrer Auslieferung an unseren Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder des Lagers, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Käufer über, wenn Lieferung EXW / Ab unser Werk vereinbart wurde. Ist die Ware versandbereit und verzögert sich die Versendung oder die Abnahme aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>2. Die Wahl des Transportmittels und des Transportweges erfolgt, sofern besondere Weisungen nicht vorliegen, nach billigem Ermessen. Eine Haftung für billigste und schnellste Verfrachtung wird nicht übernommen.</p>	<p>VIII. Отправка – переход рисков</p> <p>1. В случае отправки товаров покупателю по его просьбе риск случайного уничтожения или случайного ухудшения состояния товаров переходит к покупателю по их доставке нашему экспедитору, но не позднее момента их вывоза с завода или склада, если согласована поставка франко-завод / франко-наша фабрика. Если товары готовы к транспортировке и отправке или если приемка/проверка качества товара (<i>Abnahme</i>) задерживается по вине покупателя, этот риск переходит к покупателю по получении уведомления о готовности к транспортировке.</p> <p>2. В отсутствие иных специальных указаний выбор средств и маршрута транспортировки осуществляется нами по нашему разумному усмотрению. Обеспечить самую дешевую и быструю транспортировку мы при этом не обязаны.</p>
<p>IX. Rüge- und sonstige Mitwirkungspflichten des Bestellers, Materialbeistellung durch den Besteller</p> <p>1. Den Besteller trifft im Hinblick auf Sachmängel zunächst die gesetzliche Untersuchungs- und Rügeobliegenheit des § 377 HGB.</p> <p>2. Mängelansprüche des Käufers wegen offensichtlicher Warenmängel oder Abweichungen in Gewicht und Menge bestehen nur bei unverzüglicher Untersuchung der Waren durch den Käufer. Sie können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie uns sofort nach Feststellung, spätestens aber 2 Wochen nach Wareneingang am Empfangsort, schriftlich angezeigt werden. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden, sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen, andernfalls gilt die Ware auch nach Ansehung dieser Mängel als genehmigt.</p> <p>3. Der Besteller hat sämtliche für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags erforderliche Informationen und technische Daten an uns rechtzeitig zu übermitteln. Kommt der Besteller in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen.</p>	<p>IX. Подготовка рекламации и выполнение покупателем иных обязанностей по сотрудничеству, предоставление материалов покупателем</p> <p>1. Что касается дефектов, то покупатель несет прежде всего обязанности по проведению предусмотренной законом проверки и подготовке рекламации согласно разделу 377 BGB (Коммерческого кодекса Германии).</p> <p>2. Предъявление покупателем претензий по гарантии, основанных на очевидных дефектах или расхождениях по весу и количеству, предполагает, что покупатель оперативно провел соответствующее расследование. Рассмотрение этих претензий возможно только в случае письменного информирования нас о дефектах сразу после их обнаружения, но не позднее, чем через 2 недели после доставки товаров к месту назначения. О дефектах, не обнаруженных несмотря на тщательную проверку за этот период времени, необходимо сообщить сразу после обнаружения, в противном случае товар будет считаться принятым даже после осмотра этих дефектов.</p> <p>3. Покупатель своевременно предоставляет нам всю и любую информацию и технические данные,</p>

<p>Weitergehende Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>4. Bei mangelhaftem, falschem oder verspätet beigestelltem Material trägt der Besteller die uns hierdurch verursachten Kosten und Schäden.</p> <p>5. Gerät der Besteller mit dem Abruf, der Abnahme oder Abholung in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so sind wir unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der ortsüblichen Lagerkosten zu verlangen, unabhängig davon, ob wir die Ware bei uns oder einem Dritten einlagern. Dem Besteller bleibt der Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein niedriger Schaden entstanden ist.</p>	<p>требуемые для надлежащего исполнения договора. В случае неисполнения покупателем обязанности по приемке товара или неисполнения им иных обязанностей по сотрудничеству мы можем потребовать возмещения ущерба и дополнительных расходов, понесенных нами в результате. Право на предъявление прочих претензий при этом за нами сохраняется.</p> <p>4. В случае задержки с предоставлением материалов или предоставления неполных или неверных материалов покупатель покрывает затраты и причиненный нам в результате ущерб.</p> <p>5. В случае опоздания покупателя с отзывом заказа, приемкой или получением товара или в случае его ответственности за задержку с отправкой или с поставкой мы вправе потребовать, не лишаясь при этом права на предъявление более серьезных претензий, разовой выплаты суммы, равной обычным для данного региона затратам на хранение, независимо от того, храним ли мы данные товары сами или у третьего лица. Покупатель вправе представить доказательства того, что ущерб не причинен или причинен в меньшем размере.</p>
<p>X. Mängelhaftung</p> <p>1. Wir gewährleisten, dass unsere Produkte zum Zeitpunkt des Gefahrenübergangs frei von Fabrikations- und Materialmängeln sind.</p> <p>2. Wir übernehmen keine Gewähr für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung – vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen, – fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte entgegen mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage- und Bedienungsanleitung – natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch unterliegen – fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung – übermäßige Beanspruchung – ungeeignete Betriebsmittel, 	<p>X. Гарантия</p> <p>1. Мы гарантируем отсутствие у нашей продукции на момент перехода рисков дефектов изготовления и материала.</p> <p>2. Мы не несем ответственности за ущерб, понесенный в результате:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неправильного и/или ненадлежащего использования и/или хранения; – неправильного монтажа, несоблюдения действующих рекомендаций и технических условий испытаний, касающихся монтажа наших товаров, используемых в комплексных системах; – неквалифицированного монтажа и/или эксплуатации покупателем или третьими лицами в разрез с предоставленными инструкциями по сборке и эксплуатации; – естественного износа, и, в частности, износа деталей, подверженных при определенном использовании преждевременному износу в силу свойств их материала; – неквалифицированной, небрежной погрузки/разгрузки или погрузки/разгрузки с применением

<ul style="list-style-type: none"> – materialschädigende Bestandteile oder übermäßige Verunreinigung des verwendeten Wassers, Gases, Öles oder sonstiger Medien entgegen der Montage- und Bedienungsanleitung, oder – dem Bestimmungszweck zuwider laufende oder sonstige fremdartige Einflüsse. <p>3. Weist die Ware bei Gefahrübergang einen Sachmangel auf, so sind wir zur Nacherfüllung berechtigt und verpflichtet. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Die Kosten der Nacherfüllung, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten gehen zu unseren Lasten. Machen die Kosten mehr als 50 % des Lieferwertes aus, so sind wir berechtigt, die Nacherfüllung zu verweigern.</p> <p>4. Sofern die Nacherfüllung fehlschlägt, in einer vom Besteller gesetzten angemessenen Frist nicht erfolgt oder verweigert wird, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, eine dem Mangelunwert entsprechende Herabsetzung des Kaufpreises (Minderung) oder - in den Grenzen der folgenden Absätze – Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.</p> <p>5. Führen Nachbesserung oder Ersatzlieferung endgültig nicht zu einer Behebung des Mangels, so kann der Käufer bezüglich der mangelhaften Produkte die Reduzierung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Weitere Ansprüche des Käufers bleiben unberührt, sofern nicht anders in diesen Geschäftsbedingungen vereinbart. Die Behebung von Mängeln durch den Käufer darf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Für seitens des Käufers oder Dritter ohne unser Einverständnis vorgenommene Instand-setzungsarbeiten wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer stehen nur dem unmittelbaren Käufer zu und sind nicht abtretbar.</p> <p>6. Soweit nicht nachstehend in Ziffer XI etwas Abweichendes geregelt, ist unsere Haftung im Übrigen ausgeschlossen. Soweit die Mängelansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen gerichtet sind, gelten zudem die Regelungen der Ziffer XI.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – излишних усилий; – чрезмерной нагрузки; – использования непригодных расходных материалов; – использования компонентов, повреждающих материалы, или излишнего загрязнения воды, газа, нефти или иного используемого вещества в разрез с предоставленными указаниями по сборке и эксплуатации; или – использования не по назначению или использования, вредоносного по иной причине. <p>3. В случае обнаружения дефекта в момент перехода риска мы вправе и обязаны осуществить послепродажное обслуживание. Послепродажное обслуживание осуществляется по нашему усмотрению либо путем устранения дефектов, либо путем замены поставленной продукции. Затраты на послепродажное обслуживание, и, в частности, расходы на транспортировку, проезд, оплату труда и материалы, покрываются нами. В случае превышения этими затратами 50% стоимости поставленных товаров мы вправе отказать в послепродажном обслуживании.</p> <p>4. В случае неудачного послепродажного обслуживания, непроведения его в разумный срок, предоставленный покупателем, или отказа в послепродажном обслуживании покупатель вправе по своему выбору, аннулировать договор, потребовать снижения покупной цены (скидки), соответствующей произошедшему снижению стоимости, или потребовать (с учетом ограничений, изложенных в следующих пунктах) возмещения ущерба вместо проведения послепродажного обслуживания.</p> <p>5. В случае неустранения дефекта в результате доработки или замены покупатель вправе потребовать снижения покупной цены или аннулировать договор в отношении дефектных товаров. Прочие права покупателя при этом сохраняются, если иное не предусмотрено в настоящих условиях. Покупатель может устранять дефекты только с нашего согласия. Любая ответственность за работу по ремонту, выполненную покупателем или третьими лицами без нашего согласия, исключается. Претензий к продавцу по гарантии могут предъявляться только непосредственным покупателем, а их переуступка не допускается.</p>
---	---

	<p>6. Если иное не предусмотрено далее в Разделе XI, наша ответственность исключается. Если претензии по дефектной продукции предъявляются с целью определения ущерба или получения возмещения ущерба, применяется дополнительно положение Раздела XI.</p>
<p>XI. Schadensersatzhaftung – Sonstige Haftung</p> <p>1. Ersatzansprüche gegen uns oder unsere Mitarbeiter, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, soweit nicht nachstehend etwas anderes vereinbart ist.</p> <p>2. Wir haften auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gemäß §§ 437 Nr. 3 bzw. 634 Nr. 4 BGB i.V.m. §§ 636, 280, 281, 283 und 311 a bzw. gemäß § 284 BGB (nachfolgend „Schadensersatz“) wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur</p> <p>2.1. bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit,</p> <p>2.2. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,</p> <p>2.3. wegen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie,</p> <p>2.4. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten,</p> <p>2.5. aufgrund zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder</p> <p>2.6. aufgrund sonstiger zwingender Haftung.</p> <p>3. Der Schadensersatz für die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist jedoch auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</p> <p>4. Unsere Haftung für entgangenen Gewinn, Produktionsausfälle und –unterbrechungen, Folgeschäden, indirekte Schäden und/oder sonstige Vermögensschäden des Bestellers ist ausgeschlossen, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</p> <p>5. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht</p>	<p>XI. Ответственность за ущерб – прочая ответственность</p> <p>1. В отсутствие в нижеследующем тексте положения об обратном предъявление требований возмещения ущерба нам или нашим сотрудникам независимо от законности причины исключается.</p> <p>2. Мы обязаны возместить ущерб и финансовые затраты (далее – "Ущерб") согласно пункту 3 раздела 437 и соответственно пункту 4 раздела 634 Гражданского кодекса Германии в связи с разделами 636, 280, 281, 283 и 311a и соответственно с разделом 284 Гражданского кодекса Германии из-за нарушения договорных или недоговорных обязательств только</p> <p>2.1. в случае умышленных противоправных действий или грубой небрежности,</p> <p>2.2. в случае причинения смерти, телесных повреждений или вреда здоровью вследствие умысла или по небрежности,</p> <p>2.3. в случае принятия гарантии состояния продукции в значении Раздела 443 Гражданского кодекса Германии (BGB),</p> <p>2.4. в случае нарушения существенных договорных обязательств вследствие умысла или по небрежности,</p> <p>2.5. по причине обязательной ответственности согласно законодательству об ответственности производителя или</p> <p>2.6. по причине любой другой обязательной ответственности.</p> <p>3. Однако ответственность за нарушение существенных договорных обязательств ограничена суммой прогнозируемого ущерба, обычной для договоров такого типа, при условии отсутствия умышленных противоправных действий или грубой небрежности либо ответственности за причинение смерти, телесных повреждений или вреда здоровью либо принятия гарантии состояния продукции.</p> <p>4. Любая ответственность Исполнителя за недополученную прибыль, остановку производства, перерывы в производстве и/или прочие финансовые потери, понесенные Покупателем, исключается при условии</p>

<p>verbunden.</p> <p>6. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>отсутствия умышленных противоправных действий, грубой небрежности, причинения смерти, телесных повреждений или вреда здоровью либо принятия гарантии состояния продукции.</p> <p>5. Изменение в распределении бремени доказывания не в пользу Покупателя в вышеуказанными положениями не предусмотрено.</p> <p>6. В случаях, когда наша ответственность исключается или ограничена, это относится и к личной ответственности нашего персонала, рабочих, сотрудников, представителей, членов исполнительных органов и доверенных лиц.</p>
<p>XII. Verjährungsfrist</p> <p>1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung/ Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.</p> <p>2. Die gesetzlichen Regelungen gelten für die Verjährung etwaiger Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Mängeln, wenn uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, oder der Schadensersatzanspruch auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht. Die Verjährungsfristen des Produkthaftungsgesetzes bleiben in jedem Fall unberührt.</p>	<p>XII. Срок давности</p> <p>1. В отступление от п. 3 раздела 438 (1) Гражданского кодекса Германии (BGB) срок давности по искам, основанным на дефектах и пороках правоустанавливающих документов, составляет один год с даты поставки/перехода риска. Если приемка была согласована, срок давности отсчитывается со дня приемки.</p> <p>2. Эти правовые нормы применимы к сроку давности любых исков Покупателя о возмещении ущерба, основанных на дефектах и теряющих силу, если мы виновны в умышленных противоправных действиях или грубой небрежности или если иск о возмещении ущерба основан на причинении смерти, телесных повреждений или вреда здоровью. Сроки давности, предусмотренные Законом об ответственности производителя, применяются в любом случае.</p>
<p>XIII. Eigentumsvorbehalt</p> <p>1. Bis zur Erfüllung aller Forderungen (einschl. sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent), die uns gegen die Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns folgende Sicherheiten gewährt, die wir auf Verlangen nach unserer Wahl freigeben werden, soweit ihr Wert die Forderungen nachhaltig um mehr als 20 % übersteigt. Die Ware bleibt unser Eigentum bis zur vollständigen Zahlung der vertraglich vereinbarten Vergütung.</p> <p>2. Der Besteller ist berechtigt, die Waren im ordentlichen Geschäftsverkehr zu veräußern oder zu verarbeiten. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für uns grundsätzlich ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes</p>	<p>XIII. Сохранение прав собственности</p> <p>1. Вплоть до возврата всех непогашенных долгов (включая выполнение всех требований относительно остатка на текущем счете), причитающихся нам с заказчиков в настоящее время или в будущем, мы будем получать следующие виды обеспечения, которые будут возвращены по запросу и по принятию нами соответствующего решения, когда их стоимость превысит сумму требований существенно больше, чем на 20%. Товары остаются в нашей собственности до надлежащей и полной выплаты компенсации, предусмотренной в договоре.</p> <p>2. Покупатель вправе продать или обработать товары в ходе своей обычной коммерческой деятельности. Производство или модификация осуществляется во всех случаях нами как производителем, без каких-либо обязательств с нашей стороны. В случае обработки, сборки или</p>

<p>(=Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns. Ware, an der uns (Mit)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet.</p> <p>3. Der Besteller tritt uns hiermit alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen einen Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt er auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt; jedoch werden wir von diesem Recht keinen Gebrauch machen, so lange der Besteller seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt.</p> <p>4. Auf Verlangen hat uns der Besteller die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen und die Schuldner von der Abtretung zu unterrichten.</p> <p>5. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen.</p> <p>7. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.</p>	<p>объединения товаров, право собственности на которые должно сохраниться, с другими товарами, доля нового материального имущества, которое должно находиться в нашей совместной собственности, определяется в принципе, в случае обработки, по отношению стоимости товаров, право собственности на которые должно сохраниться (равной всей указанной в счете сумме, включая случайные расходы и налоги) к стоимости других товаров. Продукция, находящаяся у нас на ответственном хранении, остается в единоличной или совместной собственности покупателя. Продукция, на которую мы имеем право, именуется в связи с этим резервной продукцией.</p> <p>3. Покупатель настоящим уступает нам все требования к заказчику или к третьим лицам относительно причитающейся выручки от перепродажи. Покупатель сохраняет за собой право взыскания такой дебиторской задолженности и после ее переуступки. На наше право на взыскание такой задолженности это не влияет, однако мы обязуемся не взыскивать такую задолженность, пока заказчик выполняет свои платежные и иные обязательства надлежащим образом.</p> <p>4. Покупатель обязан раскрыть нам по запросу информацию о переуступаемой дебиторской задолженности и ФИО/названия должников, предоставить все данные, необходимые для ее взыскания, и относящуюся к ней документацию, а также проинформировать должников об этой уступке.</p> <p>5. Передача залога или обеспечения не допускается.</p> <p>6. В случае затребования третьими лицами резервной продукции покупатель сообщает им о наших правах собственности и информирует нас незамедлительно.</p> <p>7. В случае несоблюдения покупателем условий договора (и, в частности, просрочки платежа) мы вправе после адекватного продления и в случае неисполнения путем объявления о выходе из договора забрать зарезервированную продукцию обратно или при необходимости потребовать аннулирования требований покупателя к третьим лицам.</p>
<p>XIV. Zahlung – Zurückbehaltungs- und Aufrechnungsrechte</p> <p>1. Zahlungen sind auf Kosten des Käufers innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zu leisten. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung</p>	<p>XIV. Платежи – право удержания и право на взаимозачет</p> <p>1. Платежи осуществляются за счет покупателя в течение 30 дней с даты выставления счета без скидки. Мы имеем право на то, чтобы осуществить поставку только по получении</p>

<p>auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis gefährdet wird. Erfolgt die Zahlung oder Sicherheitsleistung nach einer darauf gerichteten Aufforderung nicht innerhalb 7 Werktagen, so sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.</p> <p>2. Wechsel aller Art werden nur nach Vereinbarung und unter Vorbehalt angenommen. Die Annahme von Schecks oder Wechseln erfolgt stets nur zahlungshalber und unter Berechnung aller Kosten. Für die rechtzeitige Vorlegung und Weiterberechnung von Wechselprotesten haften wir nicht.</p> <p>3. Bei schuldhafter Überschreitung des Zahlungszieles von 30 Tagen tritt Verzug ohne vorherige Mahnung ein, und es müssen Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils Basiszinssatz für Überziehung vergütet werden. Lieferungen erfolgen in diesem Falle ausschließlich gegen Vorkasse oder Nachnahme. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, durch uns bleibt unberührt.</p> <p>4. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>авансового платежа, или запросить обеспечение в случае получения нами информации об обстоятельствах, которые, по нашему мнению, могут существенно снизить платежеспособность покупателя и поставить под угрозу платежи по нашим требованиям, предъявленным в связи с соответствующими договорными отношениями. В случае неосуществления платежа или непредоставления обеспечения в течение 7 рабочих дней с направления такой просьбы мы вправе аннулировать договор.</p> <p>2. Счета любого рода принимаются только по договоренности и с оговоркой. Мы сохраняем за собой право на то, чтобы принимать чеки или счета только для оплаты и взыскания всех расходов. Мы не несем ответственности за несвоевременное опротестование счетов и их дальнейшую оценку.</p> <p>3. В случае виновного превышения сроков платежа на 30 дней вступает в силу без какого-либо предварительного напоминания положение о неисполнении обязательств, и начинают взиматься штрафные проценты по ставке, равной фактической базовой ставке для овердрафта плюс 8 процентных пунктов. В этом случае поставки осуществляются исключительно по получении предоплаты или на условиях оплаты наличными при доставке (COD). Наши права на реализацию прочих прав и предъявление прочих претензий, включая иски о возмещении ущерба, при этом сохраняются.</p> <p>4. Покупатель не имеет права на взаимозачет или удержание, если только соответствующие встречные требования не были нами недвусмысленно признаны или суд не вынес по ним окончательное решение.</p>
<p>XV. Zeichnungen/Dokumente/ Angebotsunterlagen</p> <p>An allen Angeboten, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen von uns zur Verfügung gestellten Unterlagen, Entwürfen, Berechnungen, Modelle behalten wir uns sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten nur mit unserer vorherigen Zustimmung zugänglich gemacht werden. Zuwiderhandlungen verpflichten zum vollen Schadensersatz. Wenn ein Auftrag nicht zustande kommt, sind überlassene Zeichnungen und Unterlagen vom Empfänger unaufgefordert zurückzugeben.</p>	<p>XV. Чертежи/документы/документация по предложению</p> <p>Мы сохраняем за собой все и любые права собственности и авторские права в отношении всех и любых предоставленных нами предложений, смет затрат, чертежей, а также любых других документов, проектов, расчетов и моделей. Передача их третьим лицам без нашего предварительного согласия не допускается. Нарушение этого правила влечет за собой возмещение всех убытков. В случае неразмещения заказа предоставленные чертежи и документы подлежат возврату получателем без каких-либо напоминаний.</p>
<p>XVI. Erfüllungsort Gerichtsstand, u. a.</p> <p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsvorschriften des internationalen</p>	<p>XVI. Место регистрации, суд и пр.</p> <p>Настоящие условия регулируются исключительно законодательством Германии, за исключением его положений о коллизии правовых норм и CISG</p>

<p>Privatrechts. Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen ist der Firmensitz des Verkäufers. Gerichtsstand ist am Sitz unserer Gesellschaft. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Besteller auch am Gericht seines Geschäftssitzes zu verklagen.</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen nicht.</p>	<p>(Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров). Местом исполнения всех обязательств, вытекающих из договора, является штаб-квартира поставщика. Стороны признают юрисдикцию судов по месту нахождения нашей компании. Мы вправе также подать иск против Покупателя в месте отправления правосудия Покупателя.</p> <p>Недействительность отдельных статей договора не влияет на действительность его остальных статей.</p>
<p>XVII. Weitere Verkaufs- und Lieferbedingungen</p>	<p>XVII. Дополнительные условия продажи и поставки</p>
<p>KUNDENSPEZIFISCHE, HOCH INDIVIDUALISIERTE PRODUKTE</p> <p>Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte sind spezielle oder angepasste Produkte, die an die spezifischen Bedürfnissen und Anforderungen eines Kunden angepasst sind und für die wir keine andere zukünftige Verwendung haben.</p> <p>Storniert der Besteller seine Bestellung über Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, sind wir berechtigt, dem Besteller den Betrag in Rechnung zu stellen, der unseren Kosten und Aufwendungen entspricht, die bei uns anlässlich der Erfüllung der Bestellung bis zum Eingang der Stornierung angefallen sind. Auf Nachfrage des Kunden werden wir unsere Kosten und Aufwendungen näher detaillieren. Diese werden insgesamt in keinem Fall höher als der vereinbarte Kaufpreis sein.</p> <p>Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist.</p>	<p>СИЛЬНОИНДИВИДУАЛИЗИРОВАННАЯ ПРОДУКЦИЯ</p> <p>Сильноиндивидуализированная продукция – это особая или модифицированная продукция, адаптированная к конкретным нуждам и потребностям заказчика и не имеющая иных направлений использования. Сильноиндивидуализированная продукция предназначена для продажи только тому, кто ее заказал.</p> <p>В случае отмены последним заказа на Сильноиндивидуализированную продукцию не по нашей вине мы вправе взыскать с такого покупателя, а он обязан выплатить нам сумму, равную затратам и расходам, понесенным нами при выполнении заказа на покупку до получения нами уведомления об отмене заказа. Мы предоставляем покупателю по его просьбе подробную информацию о своих затратах и расходах, которые в сумме не должны ни при каких условиях превысить согласованную покупную цену.</p> <p>Заказчик вправе представить доказательства того, что мы понесли менее значительный ущерб или не понесли его вовсе.</p>
<p>SOCLA PRODUKTE</p> <p>In diesen Geschäftsbedingungen bezeichnet „SOCLA Produkte“ ein Produkt, das den Namen und/oder das Logo SOCLA aufweist. Abweichend von obiger Ziff. XII gilt für SOCLA Produkte eine besondere Verjährungsfrist für Mängelansprüche, die fünf (5) Jahre beträgt, mit Ausnahme:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Der Produktreihe „Xylia Absperrklappen“ und „Insuflairs“, die einer Verjährungsfrist von zwei (2) Jahren unterliegen; – Der „Systemtrenner Typ BA“, die einer Verjährungsfrist von einem (1) Jahr unterliegen. <p>Mängelansprüche sind ausgeschlossen für (i) Verschleißteile der SOCLA Produkte und (ii) Verbrauchsmaterialien, insbesondere Batterien von Stellantrieben, die Bestandteil von SOCLA Produkten sind. Unsere Haftung ist diesbezüglich ausgeschlossen.</p> <p>Die Verjährungsfrist für alle SOCLA Produkte läuft ab</p>	<p>ПРОДУКЦИЯ SOCLA</p> <p>В настоящих условиях термин "Продукция SOCLA" означает всю продукцию с наименованием и/или с логотипом SOCLA. В отступление от вышеприведенного Раздела XII для продукции SOCLA устанавливается особый гарантийный период, составляющий 5 (пять) лет, за исключением:</p> <ul style="list-style-type: none"> – задвижек серии Xylia и Insuflairs, гарантийный период которых составляет 2 (два) года; – разъединителей типа BA, гарантийный период которых составляет 1 (один) год. <p>Исключается предъявление претензий по гарантии в отношении (i) деталей Продукции SOCLA, подверженных нормальному естественному износу; и (ii) расходных материалов, включая, но не только, батареи устройств привода, являющихся частью Продукции SOCLA. Наша ответственность в этом</p>

<p>Lieferung, bzw. ab Gefahrübergang. Die Gewährleistung bezieht sich nur auf Material- und Herstellungsfehler. Wir können nach unserer Wahl entweder den Mangel beseitigen oder ein Ersatzprodukt für das mangelhafte SOCLA Produkt liefern („Nacherfüllung“). Die Mängelansprüche setzen voraus, dass der Käufer uns den Mangel unverzüglich nach dessen Entdeckung schriftlich anzeigt und die Betriebsbedingungen, unter denen der Mangel festgestellt wurde, beschrieben hat. Der Käufer ist zu einer Erstattung des Kaufpreises oder zu einer angemessenen Preisminderung berechtigt, wenn die Nacherfüllung trotz zweier Versuche fehlgeschlagen oder wenn diese von uns – trotz Vorliegens eines Mangels und der Haftungsvoraussetzungen gemäß dieser Klausel – abgelehnt wurde.</p>	<p>отношении исключается.</p> <p>Гарантийный период для всей Продукции SOCLA отсчитывается с даты поставки и, соответственно, с даты переходы риска. Гарантия покрывает только дефекты материалов и изготовления. Мы обязуемся отремонтировать либо по своему усмотрению заменить соответствующий дефектный товар SOCLA (осуществить "послепродажное обслуживание"). Для применения гарантии покупатель обязан уведомить нас в письменной форме о дефекте сразу после его обнаружения и описать рабочую ситуацию, в которых он был замечен. Покупатель имеет право на возврат средств или на адекватное снижение покупной цены, если либо (i) послепродажное обслуживание не дало результатов несмотря на две попытки его проведения; либо (ii) мы отказали в послепродажном обслуживании несмотря на наличие дефекта и условий для вступления в силу статьи о гарантии.</p>
<p>EINHALTUNG DER US-AUSFUHRKONTROLL- UND SANKTIONENGESETZE</p> <p>Sowohl der Kunde als auch der Lieferant verpflichten sich zur Einhaltung sämtlicher einschlägiger Ausfuhrkontroll- und Sanktionengesetze der USA, insbesondere der US-Export Administration Regulations, die vom US-Handelsministerium (<i>Department of Commerce</i>), dem Bureau of Industry and Security verwaltet werden, sowie zur Einhaltung der diversen Wirtschaftssanktionen-Programme, die vom US-Finanzministerium (<i>Department of Treasury</i>), US-Amt für Kontrolle von Auslandsvermögen (<i>Office of Foreign Assets Control</i>) verwaltet werden. Der Kunde wird jedwede Aktivitäten und Handlungen unterlassen, und weder den Lieferanten dazu veranlassen noch dazu auffordern, Aktivitäten oder Handlungen vorzunehmen, die mit begründeter Wahrscheinlichkeit zu einer Verletzung der US-Ausfuhrkontroll- und/oder Sanktionengesetze durch den Lieferanten oder seine Erfüllungsgehilfen/Vertreter als US-Personen führen.</p>	<p>СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА США ОБ ЭКСПОРТНОМ КОНТРОЛЕ И САНКЦИЯХ</p> <p>И Заказчик, и Поставщик соблюдают применимое законодательство Соединенных Штатов Америки об экспортном контроле и санкциях, включая, но не только, Правила экспортного контроля, введенные Министерством торговли, Бюро промышленности и безопасности, а также различные программы экономических санкций, введенные Министерством финансов, Управлением по контролю за иностранными активами. Заказчик не вправе осуществлять такую деятельность или побуждать либо или обязывать Поставщика осуществлять такую деятельность, которая, как можно обоснованно ожидать, привела бы к тому, что Поставщик или его агент как лицо Соединенных Штатов нарушил бы законодательство США об экспортном контроле и/или санкциях.</p>
<p>Schutzrechte:</p> <p>Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen wir für unsere Produkte nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.</p> <p>Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, daß Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen. Kokillen, Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellte Ware benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht</p>	<p>Права интеллектуальной собственности:</p> <p>Мы гарантируем, что наша продукция соответствует требованиям законодательства других стран о правах интеллектуальной собственности, но только на территории Федеративной Республики Германии. Возможно проведение проверки соблюдения этого законодательства в других странах по просьбе покупателя и за его счет.</p> <p>В случае поставки продукции по чертежам или иным документам, предоставленным покупателем, последний несет ответственность за их правильность и за соблюдение прав собственности третьих лиц. Покупатель возмещает нам все расходы, связанные с претензиями третьих лиц в этом отношении. Счета за</p>

<p>anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.</p>	<p>литейные формы, модели, инструменты и оборудование, требуемые для приобретенных товаров, могут выставляться нами на всю причитающуюся сумму или только на ее часть. В отсутствие иной прямой договоренности с покупателем эти литейные формы, модели, инструменты и оборудование остаются нашей собственностью. В случае их изготовления по инструкциям покупателя они используются исключительно для осуществления поставок покупателю при условии сохранения деловых отношений и отсутствия иного соглашения.</p>
<p>Lieferung: Ab Lager unseres Unternehmens durch Spedition oder Paketdienst.</p>	<p>Поставка: Франко завод / склад нашей компании силами экспедиторской или посылочной службы.</p>
<p>Verpackungen: Werden zum Selbstkostenpreis berechnet.</p>	<p>Упаковка: Цена упаковки равняется ее себестоимости.</p>
<p>Dokumentationen: Dokumentationen abweichend von unseren Standarddruckschriften (in 1-facher Ausführung) werden nach Aufwand berechnet.</p>	<p>Документация: Стоимость предоставления документации (одного экземпляра), отличающейся от нашей стандартной, зависит от понесенных расходов.</p>
<p>Rücklieferungen: Warenrücklieferungen werden nur angenommen, wenn die Rücklieferung vorher mit unserem Vertrieb abgestimmt und eine Retouren-Nummer vergeben wurde. Grundsätzlich wird die Rücknahme von Waren mit einem Auftragswert von unter € 50,00 netto ausgeschlossen. Für Waren, die im Rahmen eines gültigen Kaufvertrags geliefert wurden, besteht grundsätzlich keine Rücknahmeverpflichtung. Sollten wir in Ausnahmefällen einer Rücknahme zustimmen, müssen wir 25 % Vereinnahmungskosten berechnen. Es müssen jedoch folgende Voraussetzungen erfüllt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Die Geräte müssen unbenutzt, unbeschädigt und in der Originalverpackung sein. – Es muss sich um Geräte nach dem aktuellen technischen Stand handeln. – Sonderausführungen sind von einer Rücknahme ausdrücklich ausgeschlossen. <p>Werden eine oder mehrere dieser Voraussetzungen nicht erfüllt, behalten wir uns vor, die Ware unfrei und unbearbeitet zurückzusenden. Wir berechnen in jedem Fall die bei uns entstandenen Vereinnahmungskosten.</p>	<p>Возврат товара: Возврат товара на наш завод возможен только с предварительного разрешения нашего отдела продаж и с использованием нашего номера возврата. Как правило, мы отказываем в возврате продукции, если чистая стоимость заказа составляет менее 50 евро. Мы, как правило, не обязаны забирать назад продукцию, поставленную на основании согласованного договора продажи. Если в исключительном случае мы соглашаемся на возврат товара, то считаем, что затраты увеличиваются на 25 %. При этом обязательно выполнение нижеследующих условий.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Оборудование должно быть неиспользованным, неповрежденным и в оригинальной упаковке. – Оборудование должно быть современным в техническом отношении. – Возврат продукции в специальном исполнении абсолютно исключен. <p>В случае невыполнения одного или нескольких из этих условий мы сохраняем за собой право на отправку товара назад без оплаты расходов на доставку и в его первоначальном состоянии. В любом случае мы обязательно оцениваем соответствующие затраты.</p>
<p>Kündigung / Rücktritt durch uns Wir haben das Recht, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und weitere Lieferungen einzustellen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Besteller mit den Zahlungen trotz 	<p>Условия расторжения нами / нашего выхода из договора Мы вправе расторгнуть настоящий договор без предварительного уведомления и прекратить все</p>

<p>Zusendung einer Mahnung mit angemessener Nachfristsetzung weiterhin in Verzug ist; oder</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Besteller nicht die Sicherheitsleistung oder Vorauszahlung leistet, wie in Ziffer XIV.1 geregelt; oder • der Besteller (i) seinen Geschäftsbetrieb oder wesentliche Teile desselben veräußert oder liquidiert, (ii) zahlungsunfähig ist, (iii) ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder ein Insolvenzverfahren mangels Masse abgelehnt wurde; oder • sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich verschlechtern und deshalb begründete Zweifel daran bestehen, dass der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen nachkommen kann; oder • der Besteller schuldhaft seine vertraglichen Pflichten verletzt hat und diese Pflichtverletzung nicht innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Mahnung abstellt; oder • ein sonstiger wichtiger Grund vorliegt. 	<p>дальнейшие поставки, если</p> <ul style="list-style-type: none"> • покупатель допустил задержку платежа несмотря на напоминание с указанием разумного срока устранения задержки, или • покупатель не предоставил обеспечение или не осуществил авансовый платеж, предусмотренный Разделом XIV.1, или • покупатель (i) продал или ликвидирует свой бизнес или его существенные части, (ii) не в состоянии заплатить, (iii) ходатайство об открытии производства по делу о несостоятельности в отношении его активов подано или отклонено из-за отсутствия активов, или • если финансовое положение покупателя ухудшается существенно и возникают обоснованные сомнения в его способности исполнить договорные обязательства, или • покупатель противоправно нарушает договорные обязательства и не устраняет нарушение в течение 14 (четырнадцати) дней с даты напоминания, или • существует иная веская причина.
---	---

Watts Industries Deutschland GmbH
 Godramsteiner Hauptstr. 167
 D-76829 Landau

Tel.: +49 (0) 6341 9656 0
 Fax: +49 (0) 6341 9656 560
 eMail: WIDE@wattswater.com

Registergericht Landau HRB 30826
 Geschäftsführer: Dr. Jochen
 Herterich, Anthonius Haitsma

Umsatzsteueridentifikationsnummer:
 DE 812 444 081

bar pneumatische
 Steuerungssysteme GmbH
 Auf der Hohl 1
 D-53547 Dattenberg

Tel. +49 (0)2644 9607-0
 Fax +49 (0)2644 9607-35
 eMail: bar-info@wattswater.com

Geschäftsführer: Olivier Giverdon,
 Richard van Bergen
 Handelsregistergericht:
 Amtsgericht Montabaur
 Registernummer: HRB 10991
 Umsatzsteueridentifikationsnummer:
 DE 149 522 999